

103 CONJUGACIONES DEL PRESENTE PERFECTO DE INDICATIVO
EN EL DIALECTO BIZCAINO

O

MUESTRA DE LOS 206 PRESENTES DE INDICATIVO
QUE DA AL BASCUENCE

D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA

ESCRITA POR

FR. J. M. DE ZAVALA

PARA MR. FL. LÉCLUSE, CATEDRÁTICO DE LITERATURA GRIEGA
SECRETARIO DE LA FACULTAD DE LETRAS
CABALLERO DE LA LEGIÓN DE HONOR
EN ZARAUZ, EN 17 DE FEBRERO DE 1829 AÑOS

**Explicación de la inteligencia de los 206 presentes de
Indicativo que el S.^{or} Astarloa dice que tiene el bascuence.**

EXPLICACIÓN DE LA MENTE DE ASTARLOA

El S.^{or} Astarloa (Apolog. pág. 149) divide el verbo en activo, pasivo y mixto. Activo es el que significa la acción ejecutada por uno y terminada a otro: pasivo el que significa pasión que uno padece causada por otro: y mixto el que significa acción que se termina al mismo que la hace. En la página VIII del prólogo dice: «llegué a contar en cada uno de nuestros verbos ochenta (inflexiones) más que Larramendi en la voz activa, y otras tantas en la pasiva, resultando el total de doscientas y seis conjugaciones, todas ellas necesarias para que tenga el verbo las perfecciones de su destino.»

El verbo activo bascongado se distingue del pasi-

vo principalmente por el modo de usar los participios: porque el activo los usa sin característica alguna, mientras que el pasivo los caracteriza con el afijo o señal de paciente, que es decir con una *a* si el paciente es singular, y con *ac* si es plural. De manera que «*nik eguin dot echea, yo he hecho la casa*» es activo: y «*echea nic eguina dozu, la casa tienes hecha por mí*» es pasivo. «*Echea nic eguin deutsut, yo he hecho a V. la casa*» es activo: y «*echea nic eguina deutsut, la casa se le tengo yo hecha a V.*» es pasivo. El verbo mixto admite los participios de ambos modos; y no haciendo Astarloa mención de él cuando habla de las 206 conjugaciones, es visto que le incluye en los otros dos, según la clase de participios con que forma sus *tensos*; y «*ni ilten naz, yo muero*» deberá agregarse a las conjugaciones activas, y «*ni zuc ila naz, yo soy muerto por V.*» a las pasivas. Supuestas estas doctrinas tan arregladas a la mente de Astarloa,

La inteligencia de las 206 conjugaciones es, que el verbo activo y el mixto conjugado a lo activo tienen ciento y tres conjugaciones: y el verbo pasivo y el dicho mixto conjugado pasivamente, otras ciento tres: y entre ambos el total de las doscientas y seis conjugaciones.

Significación equívoca de la voz Conjugación

De la voz *Conjugación* han usado los gramáticos en una significación muy vaga y equívoca, y por lo mismo quiero fijar la que le corresponde cuando se habla de las 206 conjugaciones presentes de nuestro idioma. Unas veces llaman conjugaciones a los diversos *tensos* de un verbo, como cuando dicen que el griego tiene 39 conjugaciones, es a saber un presente, un imperfecto, tres perfectos, etc, o que el latín tiene 10

conjugaciones, que son *amo, amabam, amavi, amaveram*, etc.

Otras toman este nombre por los diversos *paradigmas* que tiene una lengua para conjugar diferentes verbos. Así dice el Arte de la Academia española (part. I cap. 6 art. 11) que el castellano tiene tres conjugaciones, que son las de *ar, er e ir*; y podemos decir que el latín tiene cuatro en activa, es a saber la de *are* como *amare, amo* etc; la de *ere*, como *docere*: la de *êre* como *legêre*; y la de *ire* como *audire*.

En ninguna de estas significaciones se toma aquí la voz *Conjugación*.

Se fija la significación de la voz *Conjugación*.

Pues ¿cuál es su significación? La misma en que la usa el P. Larramendi en su Arte: es decir que por *conjugación* se entiende aquel número de artículos que en cada trato tiene cierta clase de régimen: y cuantas clases hay de estas en todos los tres tratos, tantas conjugaciones tiene cada tenso. Por ejemplo, los artículos del trato cortés de *Zu*, que rigen paciente o acusativo de 1.^a persona de singular, componen una conjugación: los que rigen de 2.^a y 3.^a de dicho singular, otras dos: los que de 1.^a 2.^a y 3.^a de plural, otros tres; y del mismo modo los de recipiente y paciente, o los relativos. Igual cómputo se debe hacer con los del trato familiar masculino; e igual con los del femenino; como lo hizo dicho P. desde la página 98 hasta la 112, y desde 142 hasta 146: y en todos tres deben entrar en cuenta para componer el mencionado número de 103 las conjugaciones de las dos voces activa y mixta.

En suma, de las conjugaciones absolutas y relativas (puras y de recipiente) de activa y mixta de los

tres tratos se integra el número dicho de 103 conjugaciones del presente perfecto activo de indicativo; y con estos y los otros 103 del presente perfecto pasivo se completa el número total de las 206 conjugaciones del presente.

Número de conjugaciones presentes por sus clases.

Presente perfecto activo

	Tratamiento cortés	TRATAMIENTO FAMILIAR		Ambos	
		masculino	femenino		
Activa	{ puros o absolutos	6	5	5	16
	{ relativos de pacte. de 3. ^a persona.	12	10	10	32
	{ relativos de pacte. 1. ^{as} y 2. ^{as} pers.	16	10	10	36
Mixta	{ puros	1	1	1	3
	{ relativos	6	5	5	16
		<u>41</u>	<u>31</u>	<u>31</u>	<u>103</u>

El presente pasivo tiene otros tantos 103

Y entre ambos componen la suma total de conjugaciones. 205

de estos no son al presente usuales los relativos de paciente de 1.^{as} y 2.^{as} personas.

Muestra de los 206 presentes de indicativos que dice D. Pablo Pedro de Astarloa que tiene el bascuence.

(Apoieg. pág. 153)

Advertencias.—En esta conjugación se hará uso de la verbal *au* para la formación de artículos activos por ser esta la genuina de la conjugación bizcaína; y que también se vé más o menos usada en las conjugaciones de los otros dialectos. En la guipuzcoana se dice *nau*, *nauzu*, *nauc*, *naun*, y también algún tanto *dau*. En la Labortana y navarra rayana es mucho su uso, ya algún tanto desfigurada, como *derautzut*, *drautzut*, *darotzut*, ya en su natural, como *daucu*, *daut*, *daute*, *dauzkizu*, *nau* etc. Véase en el *Meditacioneac* pág. 111, 20, 118, 113, 117 etc, etc; y ya finalmente sincopada como *dut*, *duzu*, *duc*, *dun*, etc.

Más como en el uso común se le ha cambiado algo la pronunciación o introducido algunas letras, regularmente por eufonía, pondré las siguientes señales, que sirvan para conciliar la formación rigurosa con la pronunciación actual:

au significa, que vulgarmente se pronuncia *o* v. g. *daut*=*dot*;

âu, que en las idmediaciones de Bilbao se dice *au*, pero en la mayor parte del Señorío *eu*, v. g. *dâutzut* = *dautzut*, o *deutzut*;

letra o letras *cursivas*, indica, que estas son añadidas por eufonía para más fácil y suave pronunciación, v. g. *zaitut*, *gaitu*.

También debe advertirse que a los característicos de relación de la voz activa añaden los bizcaínos una *s* anterior, si son de 1.^{as} personas; y una *t*, si de 2.^{as}; y *ts* si de 3.^{as}; y que la *z* de las 2.^{as} pronuncian *s*: y de ello resulta, que *a mí*, es *st*: *a tí*, *tsu*; *a él*, *tsa* o *tso*; *a nosotros*, *scu*; *a vosotros*, *tsue*: y *a ellos*, *tse*.

Yo en esta muestra pondré las adiciones y conservaré la *z* en las 2.^{as}.

Finalmente advierto, que en las conjugaciones puras de paciente (acusativo de persona que padece) se dice en Bizcaya generalmente *zaitu*; pero en el centro suele decirse *zatu*, que está más próxima a la genuina; ítem que a ellas, y a las de 1.^a de plural suele añadirseles bastante comunmente *z* final v. g. *zaituz*, *gozuz*, *gaituz*, etc.

VOZ ACTIVA

Trato cortés o de Zu, equivalente al de Vd.

Conjugaciones puras o absolutas

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de singular

Vd. me mata (a)		n- au -zuz
El	illen	n- au
Vosotros y Vds.	illen	n- au -zue
Ellos		n- au -e, nave, nau de

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural

Vd. nos mata		g-<u>au</u> -zuz, <i>gaituz</i>
El	illen	(<i>gauz</i>) (b) <i>gaitu</i>
Vosotros y Vds.	illen	g-<u>au</u> -zuez, <i>gaituzue</i>
Ellos		(<i>gauz</i>) <i>gaitue</i>

3.^a Conjugación de paciente de 2.^a de singular

Yo mato a Vd.		<i>zaitut</i>
El	illen	<i>zaitu</i>
Nosotros	illen	<i>zaitugu</i>
Ellos		<i>zaitue</i>

4.^a Conjugación de paciente de 2.^a de plural

Yo os mato		<i>zaituet</i>
El	illen	<i>zaitue</i>
Nosotros	illen	<i>zaituegu</i>
Ellos		<i>zaituee</i>

5.^a Conjugación de paciente de 3.^a de singular

Yo lo mato		dau t
Vd.		dau zu
El	illen	dau
Nosotros	illen	dau gu
Vosotros y Vds.		dau zue
Ellos		daue, dave, o daude

(a) Aunque pudieran extenderse todas las conjugaciones con un mismo verbo, hago uso de los de *matar*, *dar*, *vender* y *morir* por evitar equivocaciones, y sacar más natural el castellano. Y aun no satisfecho con esto, pongo a las conjugaciones relativas de paciente de 1.as y 2.as personas su texto en latín.

(b) Los que están entre () no son usuales.

6.^a Conjugación de paciente de 3.^a plural

Yo los mato		daudz
Vd.		dauzuz
El	illen	(dauz) difuz
Nosotros		dauguz
Vosotros y Vds.		dauzuez
Ellos		dauzez, davez, difuez

Conjugaciones de recipiente (relativas), que tienen por paciente a la tercera persona

De paciente de 3.^a persona de singular

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular, y paciente 3.^a singular

7	Vd. me da un libro		dâu-sí-azu
	El	emoten	dâušt
	Vosotros y Vds.		dâuštazue
	Ellos		dâušte

2.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona plural, y paciente 3.^a singular

8	Vd. nos da el libro		dâušcuzu
	El	emoten	dâušcu
	Vosotros y Vds.		dâušcuzue
	Ellos		dâušcue

3.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular, y paciente 3.^a singular

9	Yo le doy a Vd. el libro		dâu-tzu-t
	El	emoten	dâuťzu
	Nosotros		dâuťzugu
	Ellos		dâuťzue

4.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona plural, y paciente 3.^a singular

10	Yo os doy el libro		dâuťzuet
	El	emoten	dâuťzue
	Nosotros		dâuťzuegu
	Ellos		dâuťzuee

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular,
y paciente singular

11	Yo le doy el libro		dâutsat
	Vd.	emotlen	dâutsazu
	El		dâutsa
	Nosotros		dâutsagu
	Vosotros y Vds.		dâutsazue
	Ellos		dauts ' e (a)

6.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural,
y paciente de singular

12	Yo les doy el libro		dâutset
	Vd.	emotlen	dâutsezu
	El		dâutse
	Nosotros		dâutsegu
	Vosotros y Vds.		dâutsezue
	Ellos		dâutsee

De paciente de 3.^a persona de plural

7.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular,
y paciente 3.^a de plural

13	Vd. me da los libros		dâust-azuz
	El	emotlen	dâustaz
	Vosotros y Vds.		dâustazuez
	Ellos		dâust'ez

8.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural,
y paciente 3.^a de idem

14	Vd. nos da los libros		dâuscuzuz
	El	emotlen	dâuscuz
	Vosotros y Vds.		dâuscuzuez
	Ellos		dâuscuez

9.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular,
y paciente de 3.^a de plural

15	Yo doy a Vd. los libros		dâutzudaz
	El	emotlen	dâutzuz
	Nosotros		dâutzuguz
	Ellos		dâutzuez

(a) Esta señal ' en *dâutse*, y otros artículos, significa que allí se elide una *a* por sinalefa por el tropiezo con la *e*.

10.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de plural,
y paciente de 3.^a de idem

16	Yo doy a Vds. los libros		dâutzuedaz
	El	emoten	dâutzuez
	Nosotros		dâutzueguz
	Ellos		dâutzueez

11.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular
y paciente de 3.^a de plural

17	Yo doy a aquel los libros		dâutsadaz
	Vd.	emoten	dâutsazuz
	El		dâutsaz
	Nosotros		dâutsaguz
	Vosotros y Vds.		dâutsazuez
	Ellos		dâuts'ez

12.^a Conjugación de recipiente y paciente de 3.^a persona
de plural

18	Yo les doy los libros		dâutsedaz
	Vd.	emoten	dâutsezuz
	El		dâutsez
	Nosotros		dâutseguz
	Vosotros y Vds.		dâutsezuez
	Ellos		dâutseez

*Conjugaciones de recipiente (dativo) que tienen por
paciente (acusativo) alguna de las dos
1.^{as} o 2.^{as} personas*

Conjugaciones de paciente de 1.^a persona de singular

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a singular, y recipiente
de 2.^a singular

19	Ille me tibi vendit		
	El me vende a Vd.	salizen	nautzu
	Ellos		nautzue

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a singular y recipiente
de 2.^a plural

20	Ille me nobis vendit		
	El me vende a Vds.	salizen	nautzue
	Ellos		nautzuee

3.^a Conjugación de paciente de 1.^a singular, y recipiente de 3.^a idem

21	Tu me vendis inimico		
	Vd. me vende a mi enemigo	salizen	nautsazu
	El		nautsa
	Vds. y vosotros		nautsazue
	Ellos		nauts'e

4.^a Conjugación de paciente de 1.^a singular, y recipiente de 3.^a plural

22	Tu me vendis inimicis		
	Vd. me vende a mis enemigos	salizen	nautsezu
	El		nautse
	Vds. y vosotros		nautsezue
	Ellos		nautsee

Conjugaciones de paciente de 2.^a persona de singular

5.^a Conjugación de paciente de 2.^a singular, y recipiente de 1.^a singular

23	Ille te mihi vendit	salizen	
	El le vende a Vd. a mi		zaust
	Ellos		zauste

6.^a Conjugación de paciente de 2.^a singular, y recipiente de 1.^a plural

24	Ille te nobis vendit	salizen	
	El le vende a Vd. a nosotros		zauscu
	Ellos		zauscue

7.^a Conjugación de paciente 2.^a singular y recipiente 3.^a de singular

25	Ego vendo te inimico		
	Yo vendo a Vd. al enemigo	salizen	zautsaf
	El		zautsa
	Nosotros		zautsagu
	Ellos		zauts'e

8.^a Conjugación de paciente 2.^a singular, y recipiente 3.^a de plural

26	Ego vendo te inimicis		
	Yo vendo a Vd. a los enemigos	salizen	zautset
	El		zautse
	Nosotros		zautsegu
	Ellos		zautsee

Conjugaciones de paciente de 1.^a persona de plural

9.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona plural
y recipiente 2.^a de singular

27	Ille nos vendit fibi		
	El nos vende a Vd.	salizen	gautzu
	Ellos		gautzue

10.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona plural
y recipiente 2.^a también de plural

28	Ille nos vendit vobis		
	El nos vende a Vds.	salizen	gautzue
	Ellos		gautzuee

11.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona plural
y recipiente 3.^a de singular

29	Tu nos vendis inimico		
	Vd. nos vende a nuestro enemigo		gautsatzu
	El	salizen	gautsa
	Vds. y vosotros		gautsazue
	Ellos		gauts'e

12.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona plural
y recipiente 3.^a de plural

30	Tu nos vendis inimicis		
	Vd. nos vende a nuestros enemigos		gautsezu
	El	salizen	gautse
	Vds. y vosotros		gautsezue
	Ellos		gautsee

Conjugaciones de paciente de 2.^a persona de plural

13.^a Conjugación de paciente 2.^a plural y recipiente 1.^a singular

31	Ille mihi vos vendit		
	El vende a Vds. a mi	salizen	zaustaz
	Ellos		zaust'ez

14.^a Conjugación de paciente 2.^a plural y recipiente 1.^a idem

32	Ille nobis vos vendit		
	El vende a Vds. a nosotros	salizen	zauscuz
	Ellos		zauscuez

15.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de plural
y recipiente 3.^a de singular

33	Ego vos vendo inimico		
	Yo vendo a Vds. a su enemigo	salzen	zautsadaz
	El		zautsaz
	Nosotros		zautsaguz
	Ellos		zauts'ez

16.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de plural
y recipiente de 3.^a también de plural

34	Ego vos vendo inimicis		
	Yo vendo a Vds. a sus enemigos	salzen	zautsedaz
	El		zautsez
	Nosotros		zautseguz
	Ellos		zautseez

*Trato familiar de Ic o Euc equivalente al de Tu
castellano*

Este trato tiene dos clases de artículos: unos con que se habla al sexo masculino, y otros para hablar al femenino. Pondremos primero la conjugación masculina, y concluida ésta, la femenina. Carece esta conjugación de los artículos en que entra de cualquiera manera la 2.^a persona de plural, y se deben suplir de la del *Zu*.

Conjugaciones masculinas

Conjugaciones puras o absolutas

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de singular

35	Tu me matas	itlen	nauc, noc.
	El		nayauc
	Ellos		nayauec

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural

36	Tu nos matas	itlen	gauzac, gaituc
	El		gayauzac, gayaituzac
	Ellos		gayaezac, gayaituezac

3.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de singular.

37	Yo te mato		aut, ot
	El	illen	au
	Nosotros		augu
	Ellos		ae, aude

4.^a Conjugación de paciente de 3.^a persona de singular

38	Yo mato un pájaro		yauat
	Tú	illen	dauç
	El		yauç
	Nosotros		yauagu
	Ellos		yauçc

5.^a Conjugación de paciente de 3.^a persona de plural

39	Yo mato los pájaros		yauadaz
	Tú	illen	dauzac
	El		yauzac
	Nosotros		yauaguzac
	Ellos		yauçzac

Conjugaciones de recipiente (relativas) que tienen por paciente a la 3.^a persona

De paciente de 3.^a persona de singular

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular y paciente de 3.^a también singular

40	Tú me das un libro	emolen	dâustac
	El		yâustac
	Ellos		yâust'ec

2.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural y paciente de 3.^a de singular

41	Tú nos das el libro	emolen	dâuscuc
	El		yâuscuc
	Ellos		yâuscuec

3.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular, y paciente 3.^a de singular

42	Yo te doy el libro	emstien	dâuat
	El		dâua, dâusc
	Nosotros		dâuagu
	Ellos		dâu'e

4.^a Conjugación de recipiente y paciente de 3.^a persona de singular

43	Yo doy a aquel el libro		yâutsaat
	Tú	emotén	dâutsac
	El		yâutsac
	Nosotros		yâutsaagu
	Ellos		yâuts'ec

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural y paciente 3.^o de singular

44	Yo les doy el libro		yâutseet
	Tú	emotén	dâutsec
	El		yâutsec
	Nosotros		yâutseegu
	Ellos		yâutseec

De paciente de 3.^a persona de plural

6.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular y paciente 3.^a de plural

45	Tú me das los libros	emotén	dâustazac
	El		yâustazac
	Ellos		yâustezac

7.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural y paciente de 3.^a de ídem

46	Tú nos das los libros	emotén	dâuscuzac
	El		yâuscuzac
	Ellos		yâuscuezac

8.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular y paciente de 3.^a de plural

47	Yo te doy los libros	emotén	dâuadaz
	El		dâuaz
	Nosotros		dâuaguz
	Ellos		dâu'ez

9.^a Conjugación de recipiente de 3.^a de singular y paciente de 3.^a de plural

48	Yo doy a aquel los libros	emotén	yâutsaadaz
	Tú		dâutsazac
	El		yâutsazac
	Nosotros		yâutsaaguz
	Ellos		yâuts'ezac

10 Conjugación de recipiente y paciente de 3.^a persona de plural

49	Yo les doy los libros		yâutseedaz
	Tú	emoten	dâutsezac
	El		yâutsezac
	Nosotros		yâutseeguz
	Ellos		yâutseezac

Conjugaciones de recipiente que tienen por paciente alguna de las 1.^{as} o 2.^{as} personas

Conjugaciones de paciente de 1.^a persona de singular

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de singular y recipiente de 2.^a de plural

50	Ille me jibi vendit		
	El me vende a ti	saltzen	naua
	Ellos		nau'e

0. Conjugación de paciente de 1.^a de singular y recipiente de 2.^a de plural (no admite)

	Ille me vobis vendit		
	El me vende a nosotros	saltzen	
	Ellos		

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a de singular y recipiente de 3.^a de ídem.

51	Tu me vendis inimico		
	Tú me vendes a mi enemigo	saltzen	nâutsac
	El		nayâutsac
	Ellos		nayâuts'ec

3.^a Conjugación de paciente de 1.^a de singular y recipiente de 3.^a de plural

52	Tu me vendis inimicis		
	Tú me vendes a mis enemigos	saltzen	nâutsec
	El		nayâutsec
	Ellos		nayâutseec

Conjugaciones de paciente de 2.^a persona de singular

4.^a Conjugación de paciente de 2.^a y recipiente de 1.^a de singular

53	Ille te mihi vendit	salzen	
	El te vende a mí		aust
	Ellos		auste

5.^a Conjugación de paciente de 2.^a de singular y recipiente de 1.^a de plural

54	Ille te nobis vendit	salzen	
	El te vende a nosotros		auscu
	Ellos		auscue

6.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona y recipiente de 3.^a de singular

55	Ego te vendo inimico		
	Yo te vendo a tu enemigo		autsaat
	El	salzen	autsa
	Nosotros		autsaagu
	Ellos		auts'e

7.^a Conjugación de paciente de 2.^a de singular y recipiente de 3.^a persona de plural

56	Ego te vendo inimicis		
	Yo te vendo a tus enemigos		autseât
	El	salzen	autse
	Nosotros		autseâgu
	Ellos		autsee

8.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural y recipiente de 2.^a de singular

57	Ille nos vendit tibi	salzen	
	El nos vende a ti		gaua
	Ellos		gau'e

0 Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural y recipiente de 2.^a también de plural
(No admite)

9.^a Conjugación de paciente de 1.^a de plural y recipiente de 3.^a de singular

58	Tu nos vendis inimico		
	Tú nos vendes a nuestro enemigo		gautsac
	El	salzen	gayâutsac
	Ellos		gayâuts'ec

10.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural
y recipiente de 3.^a de plural

59	Tu nos vendis inimicis		
	Tú nos vendes a nuestros enemigos		gautsec
	El	salizen	gayâutsec
	Ellos	un	gayâutseec

Conjugaciones femeninas

Conjugaciones puras o absolutas

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de singular

60	Tú me matas		naun, non
	El	ilten	nayaun
	Ellos		nayaun

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural

61	Tú nos matas		gauzan, gaitun
	El	ilten	gayauun, gayauzan
	Ellos		gayauun, gayauzean

3.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de singular

62	Yo te mato		aunat
	El	ilten	auna
	Nosotros		aunagu
	Ellos		aun'e

4.^a Conjugación de paciente de 3.^a persona de singular

63	Yo mato un pájaro		yaunat
	Tú		daun
	El	ilten	yaun
	Nosotros		yaunagu
	Ellos		yauun

5.^a Conjugación de paciente de 3.^a persona de plural

64	Yo mato los pájaros		yaunadaz
	Tú		dauzan
	El	ilten	yauzan
	Nosotros		yaunaguz
	Ellos		yauzean

*Conjugaciones de recipiente (dativo) que tienen por
paciente (acusativo) a la 3.^a persona*

De paciente de 3.^a persona de singular

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona y paciente
de 3.^a de singular

65	Tú me das un libro	emoten	dâustan
	El		yâustan
	Ellos		yâusten

2.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural
y paciente de 3.^a de singular

66	Tú nos das el libro	emoten	dâuscun
	El		yauscun
	Ellos		yauscuen

3.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular
y paciente de 3.^a de ídem

67	Yo te doy el libro	emoten	dâunat
	El		dâuna
	Nosotros		dâunagu
	Ellos		dâun'e

4.^a Conjugación de recipiente y paciente de 3.^a persona
de singular

68	Yo doy a aquel el libro	emoten	yâutsanat
	Tú		dâutsan
	El		yâutsan
	Nosotros		yâutsanagu
	Ellos		yâuts'en

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural
y paciente de 3.^a de singular

69	Yo les doy el libro	emoten	yâutsenat
	Tú		dâutsen
	El		yâutsen
	Nosotros		yâutsenagu
	Ellos		yâutseen

Conjugaciones de paciente de 3.^a persona de plural

6.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular
y paciente de 3.^a de plural

70	Tú me das los libros	emotēn	dâustazan
	El		yâustazan
	Ellos		yâusteazan

7.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural
y paciente de 3.^a de ídem

71	Tú nos das los libros	emotēn	dâuscuzan
	El		yâuscuzan
	Ellos		yâuscuezan

8.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular
y paciente de 3.^a de plural

72	Yo te doy los libros	emotēn	dâunadaz
	El		dâunaz
	Nosotros		dâunaguz
	Ellos		dâunez

9.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular
y paciente de 3.^a de plural

73	Yo doy a aquel los libros	emotēn	yâutsanadaz
	Tú		dâutsazan
	El		yâutsazan
	Nosotros		yâutsanaguz
	Ellos		yauts'ezan

10.^a Conjugación de recipiente y paciente de 3.^a persona
de plural

74	Yo les doy los libros	emotēn	yâutsenadaz
	Tú		dâutsezan
	El		yâutsezan
	Nosotros		yâutsenaguz
	Ellos		yâutseezan

Conjugaciones de recipiente que tienen por paciente alguna de las 1.^{as} o 2.^{as} personas

Conjugaciones de paciente de 1.^a persona de singular

1.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de singular y recipiente de 2.^a de ídem

75.	Ille me tibi vendit		
	El me vende a ti	salzen	nauna
	Ellos		naun'e

2.^a Conjugación de paciente de 1.^a de singular y recipiente de 2.^a de ídem

76	Tu me vendis inimico		
	Tú me vendes a mi enemigo	salzen	nautsan
	El		nayâutsan
	Ellos		nayâuts'en

3.^a Conjugación de paciente de 1.^a de singular y recipiente de 2.^a de plural

77	Tu me vendis inimicis		
	Tú me vendes a mis enemigos	salzen	nausén
	El		nayâutsen
	Ellos		nayâutseen

Conjugaciones de paciente de 2.^a persona de singular

4.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona y recipiente de 1.^a de singular

78	Ille te mihi vendit		
	El te vende a mí	salzen	austan
	Ellos		austane

5.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de singular y recipiente de 1.^a de plural

79	Ille te nobis vendit		
	El te vende a nosotros	salzen	auscun
	Ellos		auscune

6.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona y recipiente
de 3.^a de singular

80	Ego te vendo inimico		
	Yo te vendo a tu enemigo		autsana't
	El	salizen	autsana
	Nosotros		autsanaagu
	Ellos		autsan'e

7.^a Conjugación de paciente de 2.^a persona de singular
y recipiente de 3.^a de plural

81	Ego te vendo inimicis		
	Yo te vendo a tus enemigos		autsan'et
	El	salizen	autsan'e
	Nosotros		autsan'egu
	Ellos		autsan'ee

Conjugaciones de paciente de 1.^a persona de plural

8.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural
y recipiente de 2.^a de singular

82	Ille nos vendit tibi	salizen	
	El nos vende a ti		gauna
	Ellos		gaune

9.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona de plural
y recipiente de 3.^a de singular

83	Tu nos vendis inimico		
	Tú nos vendes a nuestro ehemigo	salizen	gautsan
	El		gayautsan
	Ellos		gayauts'en

10.^a Conjugación de paciente de 1.^a persona y recipiente
de 3.^a de plural

84	Tu nos vendis inimicis		
	Tú nos vendes a nuestros enemigos	salizen	gautsen
	El		gayautsen
	Ellos		gayautseen

VOZ MIXTA

Los artículos auxiliares de la voz mixta son los del verbo *izan* y por lo mismo su característica verbal es *aza* para el presente mudada la *i* en *a* bizcaíno, que en esto guarda consecuencia con lo que hace en igual caso con otros verbos; y solo en las 3.^{as} personas todos los dialectos suprimen la primera vocal, cuando no se le pone antes alguna consonante. Pero su pronunciación vulgar está alterada, porque en el centro de Bizcaya pronuncian en todas las personas *yā*, y en Marquina y en otros pueblos en las 1.^{as} y 2.^{as} *cha*. Yo pondré dicha característica a la marquinesa, por ser esta la que generalmente han adoptado nuestros escritores; y como es uniforme, basta esta advertencia, sin poner a los artículos señal alguna.

Mas lo que en mi sentir está más alterada en todos los dialectos es la conjugación absoluta cortés, lo que tal vez habrá provenido de querer evitar la cacofonía, que resulta de su uso natural, si se hubiere de decir, *zaza*, *gaza*, *zaze* etc. Y por la misma razón parece que no se pone a los artículos del trato familiar la *y* consonante que es característica de dicho trato, para no tener que decir, v. g. *zayachacaz*, *gayachakez*, etc.

Podrá también repararse, que los artículos de las conjugaciones absolutas de este trato familiar en los 3 dialectos son tomados de las puras de activa. Esto ha debido provenir del uso bastante común que hay en bascuence, de valerse de dichos artículos en lugar de los puros o absolutos de la voz mixta, cuando se quiere denotar que se dirige la palabra a aquel con quien se habla: y habiéndose observado esto con más puntualidad en los tratos familiares, se han podido alzar estos artículos con la posesión pacífica de que

sirvan exclusivamente para dicha conjugación absoluta. Véase en confirmación como traduce Mr. Larregui en su *Testament. zaharreco...* tomo 1. página 72 esta expresión del Génesis 27. *¿quis es tu, fili mi? ¿quién eres tú, hijo mío?*, diciendo *¿nor zaitut, ene semea?* en lugar de *¿nor zara zu?* Por igual razón los otros dos dialectos usan para las puras de las 3.^{as} personas de activa del mismo trato familiar de los artículos de las relativas de recipiente de 2.^{as} personas de singular, y pacientes de 3.^{as}, y solo el bizcaíno ha podido conservar la genuina y legítima conjugación del dicho absoluto.

Conjugaciones del trato cortés de Zu - Vd.

Conjugación pura o absoluta

85	Yo muero	naz
	Vd.	zara
	El	iliten da
	Nosotros	iliten gara
	Vds. y Vosotros	zare
	Ellos	dira

Conjugaciones de recipiente o relativas

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular

86	Vd. se me muere	zachataz
	El	iliten yat
	Vosotros y Vds.	iliten zachataze
	Ellos	yataz

2.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de plural

87	Vd. se nos muere	zachacuz
	El	iliten yacu
	Vosotros y Vds.	iliten zachacuze
	Ellos	yacuz

3.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular

88	Yo me le muero a Vd.	nachatzu
	El	iliten yatzu
	Nosotros	iliten gachatzuz
	Ellos	yatzuz

4.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de plural

89	Yo os me muero		nachatzue
	El	illen	yatzue
	Nosotros		gachatzuez
	Ellos		yatzuez

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular

90	Yo me le muero a aquel		nachaca, o co
	Vd.		zachacaz, coz
	El	illen	yaca, yaco
	Nosotros		gachacaz, coz
	Vosotros y Vds.		zachacaze, coze
	Ellos		yacaz, yacoz

6.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural

91	Yo me les muero		nachak'e, coe
	Vd.		zachak'ez, coez
	El	illen	yak'e yacoe
	Nosotros		gachak'ez, coez
	Vosotros y Vds.		zachak'eze, coeze
	Ellos		yak'ez, yacoez

Trato familiar de Ic o Euc, Tú

Conjugaciones masculinas

Conjugación pura o absoluta

92	Yo muero		nauc
	Tú		az
	El	illen	dauc
	Nosotros		gauzac, gai'uc
	Ellos		dauzac, di'uc

Conjugaciones de recipiente o relativos

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular

93	Tú me mueres		achatac
	El	illen	yatac
	Ellos		yatazac
94	Tú te nos mueres		achacuc
	El	illen	yacuc
	Ellos		yacuzac

3.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular

95	Yo te me muero		nachaac
	El	il'en	yaac
	Nosotros		gachaazac
	Ellos		yaazac

4.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular

96	Yo me le muero a aquel		nachacac, coc
	Tú		achaca, achaco
	El	il'en	yacac, yacoc
	Nosotros		gachacazac, co
	Ellos		yacozac, yacazac

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural

97	Yo me les muero		nachak'ec
	Tú		achak'ec
	El	il'en	yak'ec
	Nosotros		gachak'ezac
	Ellos		yak'ezac

Conjugaciones femeninas

Conjugación pura o absoluta

98	Yo muero		naun
	Tú		azan
	El	il'en	daun
	Nosotros		gauzan, gaitun
	Ellos		dauzan, ditun

Conjugaciones de recipiente o relativas

1.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de singular

99	Tú te me mueres		achatan
	El	il'en	yatan
	Ellos		yatazan

2.^a Conjugación de recipiente de 1.^a persona de plural

100	Tú te nos mueres		achacun
	El	il'en	yacun
	Ellos		yacuzan

8.^a Conjugación de recipiente de 2.^a persona de singular

101	Yo te me muero		nachaan
	El	ilhen	yaan
	Nosotros		gachaazan
	Ellos		yaazan

4.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de singular

102	Yo me le muero a aquel		nachakan, kon
	Tú		achakan, achakon
	El	ilhen	yakan, yakon
	Nosotros		gachacazan
	Ellos		yakazan

5.^a Conjugación de recipiente de 3.^a persona de plural

103	Yo me les muero		nachak'en, koen
	Tú		achak'en
	El	ilhen	yak'en, yakoen
	Nosotros		gachak' ezan
	Ellos		yak'ezan, yakoezan

Estas son las 103 Conjugaciones del presente perfecto de indicativo en su voz activa. El presente perfecto de la voz pasiva tiene también 103, y entre las de ambos integran las 206 conjugaciones de presente.

Lo mismo sucede con el pretérito imperfecto, con los dos pretéritos, y lo mismo con los dos futuros, con los imperativos, etc., etc.

Mas cuando Astarloa afirmó que eran 206 las conjugaciones de presente, consideró al bascuence según su naturaleza, y lo que según su constitución y elementos hubo de tener en los días de su gloria. A la verdad no es necesario un conocimiento muy profundo de dichas cosas, para hacerse cargo de la exactitud y verdad de su aserto; y yo mismo he visto por experiencia, que los bascongados a quienes he leído algunas de estas conjugaciones, haciéndoles alguna ligera análisis de sus artículos, al momento se han

hecho cargo que así debió ser, y me lo han confesado con pleno convencimiento de ello. Pero en el día no hace uso de las conjugaciones de recipiente que tienen paciente de 1.^{as} y 2.^{as} personas, que son 36 por cada voz activa o pasiva, y 72 por ambas: y por lo mismo las he colocado antes las relativas de paciente de 3.^a persona, por poner juntas todas las usuales. Es regular que esto haya provenido de que dichas conjugaciones de 1.^{as} y 2.^{as} personas ocurren pocas veces en el trato mutuo. Mas aun rebajadas éstas, quedan al bascuence 67 conjugaciones por cada voz, y 134 por las dos, etc., todas usuales y corrientes en todos y cada uno de los tres dialectos.

De aquí se sigue que el número de 23 conjugaciones activas y 9 pasivas, que da el P. Larramendi al verbo bascongado, está faltoso en 35 conjugaciones: que no tuvo razón cuando dixo en su prólogo al Diccionario página XXVIII, que la conjugación que había apuntado en el Arte (del trato familiar) era particular del dialecto labortano; y que de esto, y de lo que dixo en dicho Arte pág. 233, se conoce claramente que estuvo en el error, de que los dialectos de España no usaban de este tratamiento, sino en los artículos y conjugaciones en que entra de algún modo la 2.^a persona de singular, excepto uno u otro como al desgaire.

Síguese también que Arnaldo Oihenart no tuvo razón cuando afirmó (Notitia utriusque basc. pág. 71) que el pronombre *Zu*, y el tratamiento cortés son invenciones de la civilización moderna, al simil de lo que hacen en sus respectivas lenguas los españoles y franceses: porque está aserción estriba en el mismo error precedente que hemos dicho de Larramendi, y suponiendo que el trato familiar no tiene sino los artículos para las 2.^{as} personas, y sabiendo que en otros idio-

mas suele ser primero el trato llano que el cortés, se dá por asentado, que al principio se diría *nic eguiten dut; hic eguiten duc, dum; hanc eguiten du, guc dugu, zuec duzue, hayec dute*. Pero habiendo yo palpablemente evidenciado, que el dicho trato familiar tiene artículos para las 1.^{as} y 2.^{as} personas, es también evidente que el aserto de Oihenart es una manifiesta equivocación.

Y si no, dígame: si los artículos corteses de segundas personas de singular los inventó la civilización, ¿quién inventó los de las 1.^{as} y 3.^{as} de singular y plural del trato familiar masculino y femenino? Cójase en la mano el *Manual de la langue basque* de Mr. Lécuse, ábrase la página 214, y dígame quién inventó los artículos *diat* que está en los renglones 3.^o y 9.^o, *dic* rengl. 21.^o y 24.^o, *duc* rengl. 20.^o, y que equivalen a los corteses *dut, du* y *da*? ¿Quién sus correspondientes femeninos *diñat, din* y *dun*? Acaso la incivilización e incultura? Pero, ¡ah! por fortuna son ellos demasiado filosóficos, y de un artificio sumamente fino para que puedan contar una procedencia tan fosca e ignorante.

Ni se me diga, que la 2.^a persona respetuosa de singular no tiene sino una ligera alteración respecto de la 2.^a de plural: porque justamente tiene la misma con que el bascuence suele distinguir las 2.^{as} y 3.^{as} personas agentes y paciente singulares de sus respectivas plurales, es decir tiene una *e* de menos o una *t* en el dialecto labortano en los artículos que en singular tienen dicha *e* o la sílaba *te*, en todas. Pero así como *du, nau, diot, dezan, nitzayo*, no se dicen modernamente formados de *due* o *dutè, naue* o *naute, dioet, dezaen, nitzayoe* o *diotet, dezaten, nitzayote* a pesar de que no tienen sino la pequeña alteración

de la falta de la *e* o *t*, así tampoco deben decirse *duzu*, *nauzu*, *gaituzu*, etc, formados de *duzue*, *duzute*, *nauzue*, *nauzute*, *gaituzue*, *gaituzute*, porque no fienn sino la dicha pequeña alteración.

Del pronombre *Zu* debe decirse lo mismo en este punto, pues no se distingue menos de *Zuec* que *Au* y *Ori* de *Auec* y *Oriec*, de quienes nadie dice que son recientemente formados. Concluyamos pues, que el tratamiento familiar de *Ic*, y el cortés de *Zu* son coetáneos al bascuence, y que los tuvo desde el principio de su existencia.

Últimamente es claro y evidente, que el bascuence tiene más conjugaciones femeninas que el hebreo, el cual no tiene 1.^{as} personas, y carece muchas veces de 2.^{as} singulares y 3.^{as} plurales.
